

Muzeum Vysočiny Třebíč, příspěvková organizace se sídlem Zámek 1, Třebíč jako zadavatel vyhlašuje v souladu s „Pravidly Rady Kraje Vysočina pro zadávání veřejných zakázek“ a „Metodickým pokynem pro oblast zadávání zakázek pro programové období 2014-2020“ a Příručkou pro příjemce programu „Interreg V-A Rakousko – Česká republika“ podmínky pro předložení nabídky na veřejnou zakázku malého rozsahu

Název veřejné zakázky malého rozsahu:	Překladačské a tlumočnické služby (NJ)
Druh zakázky:	služby
Druh výběrového řízení	otevřená výzva
Zadavatel	
Název:	Muzeum Vysočiny Třebíč, příspěvková organizace
IČ :	000 91 766
Adresa sídla:	Zámek 1, Třebíč 674 01
Právní forma:	331 – Příspěvková organizace
Osoby oprávněné za zadavatele jednat:	Ing. Jaroslav Martínek
Kontaktní osoby:	Ing. Milena Petz
Telefon:	734 281 589
E-mail:	m.petz@muzeumtr.cz

1. Vymezení předmětu veřejné zakázky a jeho specifikace

Předmětem zakázky je poskytování překladačských služeb a zajištění konsekutivního a simultánního tlumočení včetně tlumočnické techniky pro účely projektů „I-CULT“ a „Volkskultur / Lidová kultura CZ-AT“. Překladačské a tlumočnické služby budou poskytovány v kombinaci český – německý jazyk.

Specifikace plnění:

Tlumočením (konsekutivním i simultánním) se rozumí tlumočení na pracovních jednáních, odborných seminářích, exkurzích, prezentačních akcích a výstavách a zajištění potřebné tlumočnické techniky (v případě simultánního tlumočení). Jednotlivé tlumočnické služby (akce) budou realizovány vždy na základě písemné (emailové) výzvy k poskytnutí plnění. Minimální rozsah konsekutivního a simultánního tlumočení je 1 hodina. Minimální rozsah zajištění tlumočnické techniky je 1 den. Místem tlumočení jsou kraje Vysočina, Jihočeský a Jihomoravský a Spolková země Dolní Rakousko a Spolková země Horní Rakousko.

Tlumočnickou technikou se rozumí uzavřená tlumočnická kabina, 2x bezdrátový mikrofon pro řečníky a min. 20 bezdrátových přijímačů se sluchátky pro posluchače. Tlumočnická technika musí být schopna zajistit přenos mluveného slova z mikrofonu řečníka do tlumočnické kabiny a přenos tlumočeného slova do sluchátek posluchačů (dále také jen „tlumočnická technika (kabina)“). Předmětem plnění není ozvučení prostor. Místem plnění tlumočnické techniky (kabina) je pouze Kraj Vysočina.

Průvodcovskou tlumočnickou sadou (tzv. šeptáky) se rozumí náhlavní mikrofon pro řečníka, bezdrátový přijímač pro tlumočníka, náhlavní mikrofon pro tlumočníka a min. 20 bezdrátových přijímačů se sluchátky pro posluchače. Průvodcovská sada musí být schopná zajistit přenos mluveného projevu z mikrofonu řečníka do sluchátek tlumočníka a od tlumočníka překlad do přijímačů posluchačů (dále také jen „průvodcovská sada (šeptáky)“). Místem plnění tlumočnické techniky (šeptáky) jsou kraje Vysočina, Jihočeský a Jihomoravský a Spolkové země Dolní Rakousko a Horní Rakousko.

Předběžný rozsah akcí s potřebou tlumočení je přílohou č. 1 této zadávací dokumentace.

Překladačskými službami se rozumí zajišťování překladů obecných i odborných textů z oblasti muzejnictví a muzejní práce. Předběžný seznam plnění s potřebou překladů je přílohou č. 1 této zadávací dokumentace. Součástí této přílohy je i ukázka typu textu, který může být zadán k překladu.

Veřejná zakázka je rozdělena do 3 částí (viz níže uvedená tabulka) s tím, že uchazeč je oprávněn nabídku předložit na jakoukoliv z těchto částí veřejné zakázky i na více částí současně. Pokud se však přihlásí na více částí současně, nesmí zadavateli nabízet takové výhody, které by byly podmíněny účastí zájemce ve více než jedné části a předjímal, že by zájemce ve více než jedné části uspěl.

Smlouva s vybranými dodavateli (pro každou část veřejné zakázky bude zadavatelem vybrán jeden dodavatel) bude uzavřena vždy pro jednotlivou část veřejné zakázky.

Část	Předmět plnění části
1	Překlady textů čj-nj a nj-čj
2	Konsekutivní tlumočení čj-nj a nj-čj
3	Simultánní tlumočení čj-nj a nj-čj včetně pronájmu tlumočnické techniky

2. Doba trvání realizace předmětu veřejné zakázky

Předpokládaný termín zahájení plnění: ihned po podpisu smlouvy (předpoklad 4/2019)

Předpokládaný termín ukončení plnění: 31. 5. 2021

3. Kvalifikační předpoklady

3. 1. Základní kvalifikační předpoklady:

Účastník řízení prokáže splnění základní způsobilosti v rozsahu uvedeném v příloze č. 2 této zadávací dokumentace **formou čestného prohlášení** podepsaného osobou / osobami oprávněnou / oprávněnými jednat jménem účastníka řízení. Pokud za účastníka řízení jedná zmocněnec na základě plné moci, musí být v nabídce předložena plná moc v originále nebo v úředně ověřené kopii.

3. 2. Profesní kvalifikační předpoklady splní účastník řízení předložením:

Výpisu z Obchodního rejstříku, pokud je v něm zapsán. Pokud v něm zapsán není, předloží výpis z jiné obdobné evidence (např. Výpis z živnostenského rejstříku), ve které je zapsán. Předložený výpis (stačí jeho prostá kopie) nesmí být starší **60** kalendářních dnů k poslednímu dni lhůty k podání nabídky.

Účastník je povinen prokázat splnění kvalifikace ve lhůtě pro podání nabídek.

4. Zpracování cenové nabídky

Část 1: Překlady textů:

- Účastník řízení stanoví nabídkovou cenu kalkulovanou na jednu normostranu (normostrana dle vyhl. č. 77/1993 Sb. §24 odst. 2) **překlady textu** čeština – němčina nebo němčina - čeština ve struktuře:

- cena bez DPH,
- sazba DPH,
- DPH,

- **cena včetně DPH = nabídková cena,**

V případě, že účastník řízení není plátcem DPH, předloží nabídkovou cenu v této struktuře:

- **nabídková cena**
včetně poznámky o tom, že uchazeč není plátcem DPH.

Část 2: Konsekutivní tlumočení

- Účastník řízení stanoví nabídkovou cenu kalkulovanou na jednu hodinu (60 min.) **konsekutivního tlumočení** ve struktuře:

- cena bez DPH,
- sazba DPH,
- DPH,
- **cena včetně DPH = nabídková cena,**

V případě, že účastník řízení není plátcem DPH, předloží nabídkovou cenu v této struktuře:

- **nabídková cena**
včetně poznámky o tom, že uchazeč není plátcem DPH.

Část 3: Simultánní tlumočení včetně pronájmu tlumočnické techniky

- Účastník řízení stanoví nabídkovou cenu kalkulovanou na jednu hodinu (60 min.) **simultánního tlumočení** ve struktuře:

- cena bez DPH,
- sazba DPH,
- DPH,
- **cena včetně DPH = nabídková cena,**

V případě, že účastník řízení není plátcem DPH, předloží nabídkovou cenu v této struktuře:

- **nabídková cena**
včetně poznámky o tom, že účastník řízení není plátcem DPH.

- Účastník řízení stanoví nabídkovou cenu za celodenní pronájem **tlumočnické techniky (kabina)** v členění:

- pronájem uzavřené tlumočnické kabiny včetně montáže, celodenní obsluhy a následné demontáže v místě plnění, 2x bezdrátový mikrofon pro řečníky a 20 bezdrátových přijímačů se sluchátky pro posluchače.
- pronájem každé další bezdrátové přijímací stanice nad 20 přijímacích stanic.

Nabídková cena bude uvedena struktuře:

- cena bez DPH,
- sazba DPH,
- DPH,
- **cena včetně DPH = nabídková cena,**

V případě, že účastník řízení není plátcem DPH, předloží nabídkovou cenu v této struktuře:

- **nabídková cena**
včetně poznámky o tom, že účastník řízení není plátcem DPH.

- Účastník řízení stanoví nabídkovou cenu za celodenní pronájem **průvodcovské sady (šeptáky)** v členění:

- pronájem průvodcovské tlumočnické sady obsahující náhlavní mikrofon pro řečníka, bezdrátový přijímač pro tlumočníka, náhlavní mikrofon pro tlumočníka a 20 bezdrátových přijímačů se sluchátky pro posluchače.
- pronájem každé další bezdrátové přijímací stanice nad 20 přijímacích stanic.

Nabídková cena bude uvedena struktuře:

- cena bez DPH,
- sazba DPH,
- DPH,
- **cena včetně DPH = nabídková cena,**

V případě, že účastník řízení není plátcem DPH, předloží nabídkovou cenu v této struktuře:

- **nabídková cena**
včetně poznámky o tom, že účastník řízení není plátcem DPH.

Nabídkové ceny budou uvedeny v CZK. Cenová nabídka bude podepsána osobou oprávněnou jednat jménem nebo za účastníka řízení. Účastník řízení stanoví jednotlivé nabídkové ceny zvlášť pro každou část veřejné zakázky, pro níž nabídku předloží, v požadované struktuře do tabulky, jež je obsahem přílohy č. 3 této zadávací dokumentace.

Všechny náklady a výdaje spojené s vypracováním a předložením nabídky nese účastník řízení. Nabídkové ceny budou uvedeny včetně veškerých činností potřebných pro řádné splnění předmětu veřejné zakázky (nabídkové ceny zahrnují veškeré náklady spojené s realizací předmětu zakázky).

Předpokládaná hodnota zadávané zakázky činí **770.000,- Kč** včetně DPH (636.000,- Kč bez DPH).

5. Způsob hodnocení nabídek

Hodnotící kritérium pro jednotlivé části veřejné zakázky:

Část 1: Nabídková cena – 100%

Část 2: Nabídková cena – 100%

Část 3: Nabídková cena – 100%

Hodnotícím kritériem pro každou část veřejné zakázky je nejnižší nabídková cena (cena včetně DPH) uvedená v cenové nabídce zpracované dle přílohy č. 3 této zadávací dokumentace. Jako nejvýhodnější bude hodnocena nabídka, jejíž nabídková cena je nejnižší. Nabídky budou seřazeny podle nabídkové ceny od nejnižší po nejvyšší. Hodnocení bude probíhat zvlášť pro každou část veřejné zakázky.

Nabídkovou cenou se v části 3 rozumí součet nabídkových cen za hodinu simultánního tlumočení, za den pronájmu uzavřené tlumočnické kabiny včetně montáže, celodenní obsluhy a následné demontáže v místě plnění, 2x bezdrátový mikrofon pro řečníky a 20 bezdrátových přijímačů se sluchátky pro posluchače, za celodenní pronájem každé další bezdrátové přijímací stanice nad 20 přijímacích stanic, za den pronájmu průvodcovské tlumočnické sady obsahující náhlavní mikrofon pro řečníka, bezdrátový přijímač pro tlumočníka, náhlavní mikrofon pro tlumočníka a 20 bezdrátových přijímačů se sluchátky pro posluchače a za celodenní pronájem každé další bezdrátové přijímací stanice nad 20 přijímacích stanic.

Přičemž váha nabídkové ceny za hodinu simultánního tlumočení je 65%, váha nabídkové ceny za den pronájmu uzavřené tlumočnické kabiny včetně montáže, celodenní obsluhy a následné demontáže v místě plnění, 2x bezdrátový mikrofon pro řečníky a 20 bezdrátových přijímačů se sluchátky pro posluchače je 25%, váha nabídkové ceny za celodenní pronájem každé další bezdrátové přijímací stanice nad 20 přijímacích stanic je 2%, váha nabídkové ceny za den pronájmu průvodcovské tlumočnické sady obsahující náhlavní mikrofon pro řečníka, bezdrátový přijímač pro tlumočníka, náhlavní mikrofon pro tlumočníka a 20 bezdrátových přijímačů se sluchátky pro posluchače je 6% a váha nabídkové ceny za celodenní pronájem každé další bezdrátové přijímací stanice nad 20 přijímacích stanic je 2%.

Vzorec pro výpočet hodnocené nabídkové ceny v části 3 je tedy:

0,65 x nabídková cena za hodinu simultánního tlumočení +
0,25 x nabídková cena za den pronájmu uzavřené tlumočnické kabiny včetně montáže, celodenní obsluhy a následné demontáže v místě plnění, 2x bezdrátový mikrofon pro řečníky a 20 bezdrátových přijímačů se sluchátky pro posluchače +
0,02 x nabídková cena za celodenní pronájem každé další bezdrátové přijímací stanice nad 20 přijímacích stanic +
0,06 x nabídková cena za den pronájmu průvodcovské tlumočnické sady obsahující náhlavní mikrofon pro řečníka, bezdrátový přijímač pro tlumočníka, náhlavní mikrofon pro tlumočníka a 20 bezdrátových přijímačů se sluchátky pro posluchače +
0,02 x nabídková ceny za celodenní pronájem každé další bezdrátové přijímací stanice nad 20 přijímacích stanic.

6. Náležitosti nabídky

Obsah nabídky:

1. Doklady prokazující požadavky na prokázání kvalifikace určené v bodu 3 této zadávací dokumentace.
2. Cenovou nabídku zpracovanou dle podmínek bodu 4 této zadávací dokumentace.
3. Návrh smlouvy zcela v souladu s přílohou č. 4a) (pro část 1), 4b) (pro část 2) nebo 4c) (pro část 3) této zadávací dokumentace s názvem Obchodní podmínky podepsaný osobou oprávněnou jednat jménem účastník řízení.

Nabídka bude předložena v jednom vyhotovení a bude obsahovat všechny doklady, informace a přílohy stanovené touto zadávací dokumentací. Zadavatel nepřipouští varianty nabídky. Nabídka bude předložena v českém jazyce. Pokud za účastníka řízení jedná zmocněnec na základě plné moci, musí být v nabídce předložena plná moc v originále nebo v úředně ověřené kopii. Nabídka účastníka nesmí obsahovat přepisy nebo opravy, které by mohly uvést zadavatele v omyl.

7. Další podmínky zadavatele

- a) Dodací podmínky, platební podmínky, smluvní pokuty jsou upraveny v příloze č. 4a) (pro část 1), 4b) (pro část 2) a 4c) (pro část 3) této zadávací dokumentace s názvem Obchodní podmínky.
- b) Zadavatel si vyhrazuje právo vyloučit z hodnocení nabídku toho účastníka řízení, který nesplní podmínky této zadávací dokumentace.
- c) Zadavatel si vyhrazuje právo odmítnutí všech nabídek, právo změnit nebo zrušit soutěž a právo možnosti neuzavření smlouvy se žádným z účastníků řízení.
- d) Zadavatel si vyhrazuje právo jednat o upřesnění konečného znění smlouvy.
- e) Žádný z účastníků řízení nemá ani ve výše uvedených případech nárok na náhradu nákladů spojených s vypracováním a podáním nabídky. Předložené nabídky a doprovodné materiály se nevrací.
- f) Účastník řízení je povinen si vyjasnit případné nejasnosti před podáním nabídky. Nedostatečná informovanost, mylné chápání soutěžních a zadávacích podmínek, chybně navržená nabídková cena apod. neopravňuje účastníka řízení požadovat dodatečnou úhradu nákladů nebo zvýšení ceny.
- g) Účastník je oprávněn po zadavateli požadovat písemné vysvětlení zadávacích podmínek. Písemná žádost musí být zadavateli doručena nejpozději 4 pracovní dny před uplynutím lhůty pro podání nabídek. Zadavatel odešle vysvětlení nejpozději 2 pracovní dny před uplynutím lhůty pro podání nabídek.
- h) Pokud dojde k nesouladu údajů uvedených v zadávací dokumentaci a v obchodních podmínkách, platí to, co je uvedeno v obchodních podmínkách.

8. Podání nabídky

Lhůta pro podání nabídek končí **5. 4. 2019 v 10:00 hodin**.

Účastník řízení předloží zadavateli nabídku písemně v řádně uzavřené obálce a na přední straně označené: „**NEOTVÍRAT – veřejná zakázka „Překladačské a tlumočnické služby (NJ)“**“. Na obálce bude uvedena adresa, na níž je možné ji vrátit.

Nabídky je možné doručit poštou nebo osobně předat každý pracovní den na adrese: Muzeum Vysočiny Třebíč, Zámek 1, Třebíč v době od 8:00 hod. do 13:00 hod.

V Třebíči dne 25. 3. 2019


Ing. Jaroslav Martínek
ředitel příspěvkové organizace

Přílohy:

- | | |
|----------------|---|
| Příloha č. 1 | Předběžný rozsah konsektivního a simultánního tlumočení a překladů (v elektronické podobě) |
| Příloha č. 2 | Vzor čestného prohlášení o splnění základních kvalifikačních předpokladů (v elektronické podobě) |
| Příloha č. 3 | Cenová nabídka – tabulka pro zpracování cenové nabídky (v elektronické podobě) |
| Příloha č. 4a) | Obchodní podmínky pro plnění předmětu části 1 veřejné zakázky formou návrhu smlouvy (v elektronické podobě) |
| Příloha č. 4b) | Obchodní podmínky pro plnění předmětu části 2 veřejné zakázky formou návrhu smlouvy (v elektronické podobě) |
| Příloha č. 4c) | Obchodní podmínky pro plnění předmětu části 3 veřejné zakázky formou návrhu smlouvy (v elektronické podobě) |